



KHANACADEMYNL
Dutch Language Advocate

Instructie voor het dubben van YouTube filmpjes.

Een algemene uitleg over dubben is te vinden op de volgende website van Khan Academy:
<https://khanacademy.zendesk.com/hc/en-us/articles/202989874-Description-of-how-to-dub-videos-suggestion->

Instructies voor Windows & iOS

1. Kies het filmpje dat je wil dubben.

Via de Amerikaanse website www.khanacademy.org kun je alle filmpjes bekijken. Bovenaan in de taakbalk kun je op *subject* klikken en dan via *math* naar *early math*. Ook kun je in de zoekbalk bijvoorbeeld *5th grade* intypen. Je krijgt dan een lijstje van filmpjes te zien die over hetzelfde onderwerp gaan. Als je gaat dubben is het handig om te kiezen voor 1 serie filmpjes. Kijk eerst op de Nederlandse site www.khanacademy.nl of het filmpje misschien al door iemand anders gedubd is.

2. Download het filmpje

Zoek het filmpje op via YouTube. Klik op *Delen/Share* en kopieer de URL (Ctrl-C), bv. http://youtu.be/oLh_sIESQnY. Plak de link in een website waar je YouTube filmpjes mee kan downloaden, bv. <http://keepvid.com> of <http://www.downloadvanyoutube.nl>. Waarschijnlijk is het het handigst om filmpjes te downloaden als mp4-bestand, maar afhankelijk van de software die je gaat gebruiken, wil je misschien een ander format. Er zijn websites waarmee dat kan, dan moet je even googelen, bv. 'youtube to WMV'.

3. Download de tekst van het filmpje

Misschien is er al een Nederlandse ondertiteling, maar in elk geval is er meestal een Engelse ondertiteling. Die kun je vinden via www.amara.org. Ook hier kun je de URL van het YouTube-filmpje plakken in het venster bij Subtitle Video. Je kunt zelf ondertitels maken, maar je kunt ook bestaande ondertitels downloaden. Aan de linkerkant kun je zien in welke talen er *subtitles* bestaan. Als er *Dutch* staat neem je die, anders *English*. Rechts bovenaan kun je de tekst downloaden, bv. als .txt bestand dat je in *Word* kan openen.

4. Importeer het filmpje in het videoprogramma

De nu-volgende beschrijving is voor het programma 'iMovie'. Voor Windows Live Movie Maker werkt het ongeveer hetzelfde. Open het programma, creëer een nieuw event en importeer je gedownloade filmpje. Als het filmpje geïmporteerd is, kun je een nieuw filmpje maken door te klikken op *create* en dan *movie*.

5. Haal het geluidsspoor van het filmpje weg

Sleep het gedownloade filmpje vanuit het *event* naar je nieuwe *movie*. Nu kun je er dingen in gaan veranderen. In iMovie kun je het geluid van het originele filmpje *muten* door het volume ervan op nul te zetten.

6. Oefenen met de tekst onder het beeld

Ga nu de Nederlandse tekst lezen terwijl je het filmpje draait. Waarschijnlijk merk je dat het op heel veel plekken redelijk goed past als je je leessnelheid aanpast aan wat je ziet. Als het filmpje te snel gaat, kun je twee dingen doen: Of je past de snelheid van het filmpje aan, waardoor het langzamer draait (bv. 85% of 90%, dat kun je doen door rechtsboven op *adjust* te klikken), of je gaat je tekst aanpassen en er overbodige woorden uithalen.

7. De tekst inspreken bij het filmpje

In iMovie kun je spraak opnemen door op de toets 'V' te klikken. Er verschijnt onder het beeld een menuutje met een microfoon-icoontje. Je kunt het opname-volume instellen bij *options*, maar meestal hoeft dat niet als je de juiste afstand tot de microfoon neemt. Als je op het microfoontje klikt, telt hij tot 3, en dan begint de opname. Je kunt nu je tekst meelesen met het lopende filmpje. Aan het einde stop je de opname door weer op het microfoontje te klikken. Daarna kun je de lengte van je geluidsspoor (groen) met de muis aanpassen, zodat het even lang is als het beeld.

8. Filmpje afmaken

Je kunt nu je filmpje bekijken en beluisteren en beoordelen of je er tevreden over bent. Eventueel kun je het geluidsspoor verwijderen en het nog een keer doen. Sla het definitieve filmpje met nieuw geluid op als mp4 bestand en stuur daarna een bericht naar info@khanacademy.nl zodat we samen het filmpje kunnen publiceren op ons officiële kanaal.

Dubben via Camtasia

Het nasynchroniseren van filmpjes gebeurt met [Camtasia](#). In de Engelstalige filmpjes wordt vaak nogal snel gesproken. Daarom is het van belang dat je de YouTube-clip vertraagt. Het filmpje wordt dan langer, maar je verbetert hiermee de kwaliteit van de vertaling.

Let op! Camtasia is geen gratis software. De gratis testversie is slechts dertig dagen te gebruiken.

- I. Download [Camtasia](#) (30 dagen [gratis testversie](#)).
- II. Download de plugin '[BestVideo Downloader](#)'. Klik op '*free download*'. De download start automatisch. LET OP: de installatie bevat ook een aantal andere programma's die niet nodig zijn voor het downloaden van filmpjes. Om te voorkomen dat deze ook worden geïnstalleerd, klik je bij alle algemene voorwaarden op '*decline*', behalve bij de eerste: het programma waar het om gaat. Wanneer je na het installeren de browser herstart en naar een willekeurige YouTube video gaat, zie je dat er een extra knop onder video is toegevoegd: '*download*'.
- III. Ga naar www.khanacademy.org en zoek het filmpje dat je wilt dubben. In het menu LEARN vind je alle filmpjes, geordend op vakgebied.
- IV. Download het gekozen filmpje met de '*download*'-knop van Best Video Downloader.
- V. Open Camtasia en importeer de video die je wilt vertalen in het programma. Klik daarvoor op 'import media' in het opstartscherm.
- VI. Sleep vervolgens het videobestand in de werkbalk onder in beeld. Je ziet nu een beeld- en een geluidsspoor.
- VII. Vertraag het filmpje naar 89, 85, 82 of 78 procent van de originele snelheid. Klik daarvoor met je rechtermuisknop op het videospoor, en selecteer '*clip speed*'. Vul vervolgens één van de gegeven percentages in.
- VIII. Tijd om in te spreken! Onder het knopje '*more*' staat het knopje '*voice narration*'. In het menu dat verschijnt klik je op '*start recording*'. Luister naar de vertraagde Engelse uitleg en spreek mee. Het kan handig zijn om de ondertitels van Amara erbij te houden als je spreekt.
- IX. Als je een foutje maakt, stop dan met de opname. Je kunt gemakkelijk terugspoelen en de draad weer oppakken bij het laatste goede punt.
- X. Sla het filmpje op als je klaar bent. Stuur dan een bericht naar info@khanacademy.nl om het nieuwe filmpje online te laten zetten.